

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА



Филологический факультет
Кафедра иностранных языков



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
международного семинара
**«STRENGTHENING FOREIGN LANGUAGES
TEACHING: CHALLENGES,
APPROACHES AND TECHNOLOGIES»**

27-29 марта 2018 года

Астана, Республика Казахстан

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА
Филологический факультет
Кафедра иностранных языков

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
международного семинара
**«STRENGTHENING FOREIGN LANGUAGES
TEACHING: CHALLENGES,
APPROACHES AND TECHNOLOGIES»**

27-29 марта 2018 года

Астана, Республика Казахстан

УДК 811
ББК 81.2
S 88

Редакционная коллегия:

Сагимбаева Д.Е., Курманаева Д.К., Молдахметова Г.З., Тусельбаева Ж.А.,
Кемельбекова Э.А., Жанкина Х.К.

S 88

Strengthening Foreign Languages Teaching: Challenges, Approaches and Technologies: - сборник статей / Отв. ред. Сагимбаева Д.Е., – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2018. – 238 с.

ISBN 978-601-337-006-4

Сборник содержит статьи участников международного семинара «Strengthening Foreign Languages Teaching: Challenges, Approaches and Technologies». В сборнике рассмотрены актуальные вопросы касательно основных тенденций и особенностей развития современной методики преподавания иностранных языков в средней и высшей школе в условиях полиязычия, проанализирован опыт по реализации инновационных технологий в языковом образовании, рассмотрены вопросы преподавания предметов на иностранном языке, представлены исследования результатов независимого и интегрированного подходов с особым упором на креативность и критическое мышление, необходимых для академического письма в учебной деятельности магистрантов.

Издание адресовано ученым-методистам, докторантам, магистрантам и педагогам-практикам в области обучения языкам, а также широкому кругу читателей.

УДК 811
ББК 81.2

ISBN 978-601-337-006-4

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

SESSION I. STRENGTHENING FOREIGN LANGUAGES TEACHING: CHALLENGES, APPROACHES AND TECHNOLOGIES	7
Асипова Н.А. К вопросу о роли иностранных языков в подготовке студентов к социальному взаимодействию в поликультурной среде	7
Карабалаева Г.Т. Многоязычие и межкультурная коммуникация как основа формирования современной личности	13
Zumadillayeva O.A. The application of group activities in teaching English	17
Sagimbayeva J.E., Moldakhmetova G.Z., Kamzinova D.G. Projects in L2 & L3 co-learning	25
Касенова А.Б. Использование онлайн-сервисов в преподавании Профессионально- ориентированного иностранного языка	31
Бүркітбаева А.Г., Хамзина А.Х. Шетел тілін оқытудағы интерактивті әдістер	37
Ергалиева К.О. Развитие межкультурной компетенции как составной части переводческих компетенций	42
Сагимбаева Д.Е., Искакова А.Р. Анализ основных трудностей, возникающих при обучении аудированию	50
Mukhanova V. Digitale Lernplattform Duolingo als Ersatz für den Präsenzunterricht	56
Мухтарханова А.М. Ағылшын тілін оқытуда қысқа мәтіндерді оқудағы түсіну тәсілдері	62
Тусупова Г.К., Нурбекова Г. Ж., Отызбаева К. Ж. Особенности обучения чтению студентов неязыковых специальностей в рамках дисциплины Профессионально-ориентированного иностранного языка в вузе	69
Загоруля О. Л., Мусабекова З. С. Из опыта работы по развитию письменных навыков у студентов неязыковых специальностей на занятиях английского языка	77

Курманаева Д. К. Использование регионального компонента в совершенствовании навыков говорения на занятиях иностранного языка в неязыковом вузе	85
Tusselbayeva Zh.A., Nurkenova S. S. CLIL method in teaching English for professional purposes	90
Рустемова А. И. Использование информационных технологий при обучении иностранным языкам	94
Арыстанқұлова Г. У. Тілдік емес жоғары оқу орынында кәсіби шетел тілін оқытуда иновациялық технологияларды қолдану	97
Нурбекова Г.Ж., Нургалиева У.С. Мультилингвизм как средство социализации личности	101
Толегенова Ж.Б., Кусаинова А.Е. Язык и межкультурная коммуникация	105
Tazhitova G., Nurpeissova A. Incorporating critical thinking into speaking activities in English classes	110
Tussupbekova M., Zarkesheva A. The ways of planning action research in teaching English for students in higher schools of Kazakhstan	117
SESSION II. LINGUISTIC ASPECTS OF TEACHING AND LEARNING LANGUAGES	122
Игбаева Ж.Т. Лингвистические основы формирования выразительности речи молодого журналиста при работе со словом	122
Mukhatova A. D. The phenomenon of sound symbolism in linguistics	127
Смаилбекова Ш.Д. Put it on thick, Watson!	130
Смаилбекова Ш.Д. Везти уголь в Нью-Касл, или в Тулу со своим самоваром	135
A.Kadyskyzy, R.T. Khassenova, Zh.T. Kulakhmetova Idioms as a specific illustration of the national mentality	139
Sadykova M. Zh. The formation of the cultural code of the nation, the importance of toys in the formation of personality	143
Karibai K.S., Zhaqypov Zh.A., Mukhtarkhanova A.M. Observation of national markers study in Kazakh linguistics	147

Smagulova M.G. Lokale und globale kohärenz und kohäsion als kategorien der modernen textlinguistik	151
SESSION III. METHODOLOGICAL ASPECTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND SUBJECTS IN FOREIGN LANGUAGES AT SECONDARY SCHOOLS	155
Капажанова А.К., Калиева Б.С., Капажанов С.А. Предмет «Английский язык» и его воспитательные и развивающие возможности	155
Есеналы Н.Т. Үштілділік – көптілді білім алушы тұлғаны қалыптастырудың негізі	158
Садуакасова Ж.С. Методы и приемы преподавания биологии на английском языке в контексте CLIL	161
Кажкенова А. К. Интегрированный курс «Глобальная география»	164
Syzdykov A. Methodology of solving high school chemistry problems in English	166
Temirbekova A.T., Kasbayeva A. The implementation of multilingual education in secondary schools in Kazakhstan	170
SESSION IV. COLLATION GLOBAL RESEARCH SKILLS: REPRESENTING ACADEMIC WRITING SKILLS ACROSS A WIDE SPECTRUM OF DISCIPLINARY BOUNDARIES & INTERESTS	180
Rozhkova D. Alternative Dispute Resolution in the USA and the Russian Federation	180
Mukanva F., Features of mosque location in the city structure	184
Toibekova P. Biotechnology and need of Kazakhstan	188
Toktarova G.B. To what extent should governments reduce the GMO?	191
Mukanova G.M. Nanotechnology in the fields of biomedical sciences	193
Syzdyk M.R. The role of “in vitro fertilization” in Kazakhstan	196
Bakuova N.S. 3D Printing human tissue: where biotechnology meets engineering	198
Salimova A.T., Mukhtarkhanova A.M. The role of an individual dictionary	201

of the native speaker in text perception and comprehension	
Sherahan A. N., Belgibayeva D. S., Amerkhanova Sh. K., Mukhtarkhanova A.M. Synthesis of iron nanoparticles in aprotic polar solvents	206
Kassenova D. The role of modern trends, technologies and their influence on the development of museum business in the 21 st century (the case of Kazakhstan)	210
Amanzholova A. Alternative forms of energy: energy-saving & energy-efficient technologies in architecture	213
Murzagaliyeva A. Principles of application of ergonomicity in the organization of the design of modern housing	216
Deneyev O. Facing material as a decorative tool in the formation of the structural environment of Astana	220
Kemelbekova E. A., Baidabekov A.K. Competence-contextual format of mathematics learning for professional development of a future specialist non-mathematician	223
Nurymgereyeva U. Creativity through innovation in the context of the typology of organization and constructive solutions of the regional theatre	231

SESSION II. LINGUISTIC ASPECTS OF TEACHING AND LEARNING LANGUAGES

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ РЕЧИ МОЛОДОГО ЖУРНАЛИСТА ПРИ РАБОТЕ СО СЛОВОМ

*Игбаева Ж.Т.,
к.п.н. старший преподаватель,
Евразийский Национальный университет
им.Л.Н.Гумилева*

Уже в древности люди знали, что воздействующая сила речи возрастает, если она чем-то выделяется. Существует множество экспрессивных средств, а именно эмоционально-оценочная лексика, тропы, синтаксические конструкции, в том числе фигуры и др., с помощью которых журналист пытается привлечь внимание читателя, расставляя логические акценты и экспериментируя с языком, подбирая лексику и фразеологию, давая яркие и необычные заголовки, органично сочетая стандарт и экспрессию. Ведь любая выразительная речь усиливает степень воздействия на сознание слушателей.

Социальная задача журналистики – создать устойчивый интерес к информации, которую они пытаются донести до читателя. Речь идет не о манипулировании фактами и приемами подачи информации, на которую человек настроен, но о возможностях коррекции интереса, внимания читателя. Это принятые в газете повторы рубрик и тем, броские заголовки и выразительные фотографии и т.п. Интерес может быть обеспечен актуальностью информации о событии, тем более – о сенсационной новости, но может быть вызван и умелым обращением к таким эмоциям, как любовь или жалость, негодование или страх. И в этом заключается цель данной статьи. Небрежное отношение к языку может привести к непониманию, к неверным выводам, к нарушению речевой этики. Речь человека может быть правильной, но она может не привлекать слушателей. Особую выразительность речи и придает использование так называемых стилистических фигур. Разные издания придерживаются разного газетного стиля, одни издания имеют более сдержанные высказывания по экономическому анализу страны, происходящих в стране событий. Другие, напротив, более ярко и образно описывают политическую и экономическую жизнь страны. Есть газетные издания, которые можно было бы отнести к приверженцам нейтрального стиля изложения материала. Эти сравнения можно проиллюстрировать в цифрах, показывающих частоту использования выразительных языковых средств в одних и те же

номерах газет, но разных изданий. Для иллюстрации примеры были взяты их четырех газет: «Литер», №176 за 19 сентября 2008г., «Новая газета», №37 за 19 сентября 2008г., «Взгляд», №30 за 19 сентября 2008г. и «Свобода слова, №35 за 18 сентября 2008г.

Конечно же, разные номера одной и той же газеты могут различаться по количеству выразительных средств (коммуникаций, аппликаций, сравнений, аллегорий, перифраз и т.д.), но, даже сравнивая материал четырех изданий за одну и ту же неделю, мы можем увидеть «индивидуальный», присущий ей стиль газеты.

Казахстанские Газеты	Дубитация	Объективизация	Риторический вопрос	Риторическое обращение	Коммуникация	Парантеза	Аппликация	Сегментация	Парцелляция	Эпифора
Литер		2			1	1				
Новая газета				3	1	5	2			
Время	7	6		3	1	8	2			
Взгляд	15	1		7	1	3	8	1		1
Свобода слова	31	5		22	10	20	11	1		

Фигуры речи – это отступления от нейтрального способа изложения с целью эмоционального и эстетического воздействия. Основная выразительная нагрузка падает в газете на четыре типа фигур: вопросы, повторы, аппликации и структурно-графические выделения. Вопросы: дубитация, объективизация, обсуждение, коммуникация, парантеза, умолчание, риторическое обращение, риторический вопрос, риторическое восклицание.

Дубитация — это ряд вопросов к воображаемому собеседнику, служащих для постановки проблемы и обоснования формы рассуждения. Например, в газете встречаем такой пример дубитации: «Станет ли Казахстан крупнейшим поставщиком зерна?» «Свобода слова», №20, 22 – 28 мая, 2008г. с.11.; «Может ли русский понять душу казаха?» «Свобода слова», №25, 26 июня, 2008г., с.24.; Можно добавить другие примеры: «По неофициальным данным, население Алматы приблизилось к 2 млн. человек, и этот тренд будет возрастать. Чем же чревата перенасыщенность южной столицы для некогда прекрасного, а теперь почти утратившего старый дух мегаполиса?» «Тасжарган». Дубитация может способствовать динамичному вступлению к изложению сути дела. Дубитация — это и своего рода план дальнейшего изложения, и способ установить контакт с читателем.

Объективизация — это вопрос, на который автор отвечает сам. Например: «А что это за нация, которая не говорит на своем языке, шарахается от своей истории, почитает чужих классиков, не зная своих? Это формально живая нация, но обреченная на гибель». «Свобода слова». № 14, 10 апреля

2008г., с.25. Риторический вопрос вносит в речь элемент неожиданности и усиливает её выразительность.

Риторический вопрос – это экспрессивное утверждение или отрицание. Например: «Рэкетир» наглядно показал, что коммерчески окупаемое кино в Казахстане делать вполне реально. Алмаатинцы-предприниматели охотно шли навстречу, когда понимали, что снимать будут кино про нас. Отзывы зрителей о картине разные – от ругательств до оценки «Супер!» А вот что именно «Супер!»?» «Свобода слова» за № 45, от 22 ноября 2007г., с. 27. Риторический вопрос нередко может служить эффектным завершением статьи.

Риторическим восклицанием называется показное выражение эмоций. В газете «Тасжарган» встречаем следующий пример риторического восклицания: «В советское время сформировалось новое понятие – «городские казахи». Отличия городских от традиционных сельских – чрезвычайно существенны, настолько, что о первых можно уверенно говорить – это другой народ!» Риторическое восклицание используется как способ привлечения внимания читателя, чтобы побудить его разделить авторское негодование, изумление, восхищение.

Коммуникация – это мнимая передача трудной проблемы на рассмотрение слушающему. Пример из «Свободы слова»: «Уже в недалеком будущем такие электроавтобусы станут обычным делом на городских дорогах. Даже лондонские власти заявили, что к моменту проведения Олимпийских игр в 2012 году по городу с помощью специальных магнитных меток на дороге будут ездить электрические автобусы без водителей. Что ж, поживем – увидим». Коммуникация может приглашать читателя к вдумчивому анализу уже сделанного автором вывода или останавливать рассуждение перед напрашивающимся выводом. Коммуникация повышает убедительность рассуждений, поскольку читатель в них участвует сам.

Дубитация, коммуникация, любое высказывание могут сопровождаться в тексте парантезой. **Парантеза** – самостоятельное, интонационно и графически выделенное высказывание, вставленное в основной текст и имеющее значение добавочного сообщения, разъяснения или авторской оценки. В газете «Тасжарган» есть следующая парантеза: «Эта дискуссия с новой силой вернулась с оглашением конкретных сроков внедрения делопроизводства на казахском языке (напомним, что с 1 января 2010 года ожидается полный перевод делопроизводства в Республике Казахстан на государственный язык), и предложением президента страны рассмотреть возможность перехода на латиницу». «Тасжарган» за №37, от 27 сентября 2007г., с. 5.

Повторами являются: эпанадос, полиптотон, парономазия. Паронимы – слова, близкие по звучанию, но различающиеся по значению. Пример из заголовка газетной статьи: «Управление кризисом вместо кризиса управления.» «Тасжарган». №28, 13 августа 2008г., с. 12 – 13.

Апликация — это вкрапление общеизвестных выражений. Это могут быть фразеологические обороты, пословицы, поговорки, газетные штампы, сложные термины в несколько измененном виде. В газете дается следующая

аппликация: «Всё говорит о кризисе. Зато на общем фоне голодных и жаждущих просто великолепно смотрится возведение нового дворца для «чести и совести уже нашей эпохи» - партии «Нур-Отан». «Свобода слова», № 21, 29 мая 2008г., с. 6. или «Если верить министру, то проблемных объектов по Казахстану кроме Алматы и Астаны нет, ну а если верить прокуратуре, то как минимум дольщикам ещё около 50 объектов требуется помощь. Им лишь остается ждать «у моря погоды» или ещё хуже – «китайской пасхи». «Тасжарган».№ 24, 25 июня 2008г., с.6. В газете «Тасжарган»: «Обо всех, конечно, говорить нельзя. Есть, вне сомнения, честные люди и они хотят работать, но в Системе они выглядят «белыми воронами». «Тасжарган», № 44, 22 ноября 2007г., с. 9. Использованием аппликации создается иллюзия живого общения, автор демонстрирует свое остроумие, оживляется “стершийся” от многократного употребления устойчивого выражения образ, текст украшается еще одной фигурой. Однако журналист должен следить, чтобы в погоне за выразительностью не возникало двусмысленности.

К структурно-графическим выделениям относятся сегментация, парцелляция и эпифраз. **Сегментация** — это вынесение важного для автора компонента высказывания в начало фразы и превращение его в самостоятельное назывное предложение (так называемый именительный представления), а затем дублирование его местоимением в оставшейся части фразы. Примеры сегментаций: «Эрик Курмангалиев: «Любой человек – маленькая звезда»; «Экология в Актобе: жить становится ядовитее». «Свобода слова», № 26, 17 июля 2008г., с. 24. В газете «Тасжарган», №27, 16 июля 2008г. на с.6: «Астана – долларовая бездна». В «Свободе слова»: «Унгуртас – Пуп Земли». «Свобода слова», № 16, 24 апреля 2008г., с.19. «Тюрки и казахи: быть или не быть?» «Свобода слова». № 45, 22 ноября 2007г., с.25.; «Байконур: Наша гордость и наша боль.» «Свобода слова». № 14, 10 апреля 2008г., с.13. Сегментация позволяет журналисту иначе расставить в тексте или заголовке логические акценты.

Парцелляция - такая конструкция высказывания, когда его содержание реализуется в нескольких динамичных, отрывистых фразах. Парцелляция - такое членение предложения, при котором содержание высказывания реализуется не в одной, а в двух или нескольких интонационно-смысловых речевых единицах, следующих одна за другой после разделительной паузы. Примеры парцелляции: «ПРОВЕРКА НА ДОРОГАХ. «ЗА» или «ПРОТИВ» новых правил» «Свобода слова», № 28, 31 июля 2008г., с.6. Или: «СХОД. Маленькая, но победа» «Свобода слова». № 45, 22 ноября 2007г., с. 22. Другие примеры парцелляций в номерах: «Идущие вместе. Ко дну». Часть I, II, III «Свобода слова», №22, 5 июня, 2008г., с.13; «Свобода слова», №23, 12 июня, с.12; «Свобода слова» №25, 26 июня 2008г.,с. 11. Парцелляция широко используется в газете как особый стилистический прием, позволяющий усилить смысловые и экспрессивные оттенки значений.

Эпифраз, или присоединение, — добавочное, уточняющее предложение или словосочетание, присоединяемое к уже законченному предложению.

Примеры эпифраз часто встречаются в газетных заголовках: «Казахстан ждет кризис . . . КРИЗИСА?» «Тасжарган», № 20, 28 мая 2008г, с. 7.; «Система образования – но чего?» «Свобода слова», № 9, 6 марта 2008г., с. 23. Или: «ВЛАСТЬ и ЗАКОНЫ, как мухи и котлеты». «Свобода слова». № 45, 22 ноября 2007г., с. 6. Другой пример эпифраза: «Троянский бизнес, или ПОЧЕМУ возникают МЕГА ВОПРОСЫ?» «Свобода слова». № 45, 22 ноября 2007г., с. 10. В этой же газете: «Культура спасет нас, если мы спасем культуру». «Свобода слова». № 45, 22 ноября 2007г., с.26. «Кто сможет править страной ... без нефти?» «Тасжарган». №2, 24 января 2008г. с. 9. Встречаются и смешанные случаи разных выразительных средств. Например, эпифраза и параномазии: «Ректоры и ... рекруты.» «Тасжарган». №15, 24 апреля 2008г., с.5. Эпифраз придает фразе уточнение смысла.

Все фигуры речи подходят для газетных заголовков, с них начинает читатель знакомство с газетой, их замечает раньше других речевых приемов. «Фигура – форма речи. Она не выносит ничего нового, расширяющего наше художественное познание. Её главное назначение – усилить впечатление от чего-либо, сделать его более ярким, выразительным, наглядным и подчеркнутым». [Новиков, с.59] «Именно особая группировка слов, их определенное расположение и способны во много раз увеличить эмоциональное воздействие текста». [Новиков, с.60]

Необходимо устранять лишние слова, которые могут появиться даже в короткой фразе. В штамп рискует превратиться любое слово, даже очень ценное, если его начать применять очень часто, механически. Так, например, произошло со словами: яркий, ярко. Например: яркий образ, ярко отражает, ярко показан, ярко выявлены черты. Слова, словосочетания повторяясь из выступления в выступление, из газеты в газету, настолько утрачивают значение, что употребляются ошибочно.

Для того, чтобы речь была выразительной, у говорящего должна быть установка на выразительную речь. Необходимо отметить основные условия, от которых зависит выразительность речи человека. Первое условие — самостоятельность мышления. Если думаешь только по шпаргалке, а чувствуешь по шаблону и стандарту, не стоит удивляться тому, что шпаргалочное мышление и шаблонное чувство не позволяют пробиться робким росткам выразительности. Второе условие — равнодушие, интерес автора речи к тому, о чем он говорит или пишет, к тому, что он говорит или пишет, и к тем, для кого он говорит или пишет. Третье условие - хорошее знание языка, его выразительных возможностей. Такое знание редко достигается без помощи науки о языке. Четвертое условие — хорошее знание свойств и особенностей языковых стилей. Пятое условие — систематическая и осознанная тренировка речевых навыков. Нужно учиться контролировать свою речь, замечать, что в ней выразительно, а что шаблонно и серо.

Выразительные средства языка иногда сводят к так называемым выразительно - изобразительным, т. е. тропам и фигурам, но выразительность

могут усиливать единицы языка всех его уровней — начиная со звуков и кончая синтаксисом и стилями. Выразительные возможности слова поддерживаются и усиливаются актуализацией его семантики. Г.Я. Солганик отмечает, что стиль массовой коммуникации объединяет различные языковые средства в единую систему, - образ автора. «Образ автора в журналистском тексте имеет свои особенности. С одной стороны, проявляются черты человека, занимающегося общественной деятельностью и выражающего коллективные оценки и пристрастия. С другой – в тексте можно найти и черты автора как частного человека: индивидуальный выбор языковых средств, характер оценочности и другие черты речевого поведения». [Солганик, с.21]

Литература:

- 1 Новиков Л.А. *Искусство слова*. М., педагогика, 1991. – 144с.
- 2 *Стилистика и литературное редактирование: Учебное пособие для вузов*. М., Гардарики, 2005г. – 653с.
- 3 Солганик Г.Я., Дроняева Т.С. *Стилистика современного русского языка и культура речи*. М.: Академия, 2002г. – 256с.

THE PHENOMENON OF SOUND SYMBOLISM IN LINGUISTICS

*Mukhatova A. D.,
Master of Pedagogy, senior teacher,
L.N.Gumilyov Eurasian National University*

Phonostylistics studies variation in the use of sounds of a language as well as typical prosodic features of different types of discourse. As the term suggests, phonostylistics is concerned with the study of phonetic phenomena from the stylistic point of view. Some scholars consider it a branch of phonetics while others grant it an independent status. Phonostylistics is interconnected with many linguistic and non-linguistic disciplines such as paralinguistics, psychology and psycholinguistics, sociology and sociolinguistics, dialectology, aesthetics, information theory, etc. A wide range of issues are integral to phonostylistics: the phonetic norm and deviations from norms, phonetic synonyms, euphony, sound symbolism, stylistic devices coded or carried by phonetic expressive means, phonetic functional styles.

Sound symbolism is based on the assumption that separate sounds due to their specific features are able to evoke certain ideas, emotions, perceptions and images. For instance, it has been suggested that the English vowel [u:] generally conveys sorrow and seriousness, while [i:] produces the feeling of joy. The experiment shows that people associate some separate sounds with certain properties of things, such as size, color and the noise produced. When a group of children between the ages of 3 and 5 are shown two boxes of large and small sizes and asked to symbolize them “a” and “i”, they called the large box “a”, and the small one “i”, because the